

Ich bin freiberuflicher Übersetzer und spezialisiere mich auf technische Übersetzungen aus dem und ins Englische sowie Bratung zu den Themen Sprachen und Technische Dokumentationen, vorwiegend in den Fachgebieten erneuerbare Energie, Automatisierungstechnik, Computer/EDV/IT, Software Elektrotechnik und Kfz-Technik.

Hier ist eine Zusammenfassung meiner Qualifikationen und Erfahrung sowie Details über die angebotenen Dienstleistungen.

Der Übersetzer



Dominik Kreuzer ist gebürtiger Österreicher, lebte aber von 1981 bis 2001 in Großbritannien. Im Jahre 1991 schloss er sein Studium in **Manufacturing Systems Engineering** (Wirtschaftsingenieurwesen) am Bristol Polytechnic (heute: University of the West of England) ab. Danach war er als **Projektingenieur** bei dem Tabakkonzern Imperial Tobacco Limited, Bristol, in den Bereichen **Maschinenbau und Softwareentwicklung** sowie als **technischer Autor** tätig.

Seit 2009 ist er als geprüfter Übersetzer **Mitglied** des britischen Übersetzerverbandes **Institute of Translation and Interpreting (ITI)**. Nach 21 Jahren in England ist er trotz Muttersprache Deutsch ein Native-Speaker der englischen Sprache (britisches/internationales Englisch) und somit völlig zweisprachig.

Seit 2001 lebt und arbeitet Dominik wieder in Österreich. Er ist weiterhin stets bemüht, seine fachtechnischen und sprachlichen Kenntnisse als freischaffender Übersetzer weiter zu entwickeln. Davon zeugen zufriedene Kunden in ganz Europa, aber auch in Australien und den USA. Dominik ist ein aktives **Mitglied des tekomp** Fachverband für Technische Kommunikation und Informationsentwicklung.

Know-how

Ich bin qualifizierter Ingenieur mit Erfahrung als Softwareentwickler und technischer Autor. Somit verfüge ich nicht nur über das notwendige sprachliche, sondern auch umfangreiches technisches Fachwissen in meine Spezialisierungsgebieten.

The Personal Touch

Neben einem guten Schreibstil setzen gute Übersetzungen vor allem eins voraus: Man muss seinen Kunden und dessen Produkte kennen. Deshalb lege ich Wert auf eine langfristige Zusammenarbeit, in der ich die Kundenanforderungen eingehend kennen lerne und so optimal zu dessen Unternehmenserfolg beitragen kann.



Ressourcen

Die Technik spielt bei der Kommunikation eine zunehmend wichtige Rolle. Mit einem umfangreiche Sortiment aktueller Office-, DTP- und Translation Memory Software (Trados, Transit) können die meisten technischen und Formatierungsanforderungen erfüllt werden.

Verpflichtung zur Qualität

Meine Arbeitsweise ist kundenorientiert, qualitätsbewusst und lehnt sich an der Norm DIN 2345 an. Sie stellt sicher, dass Kundenerwartungen effizient erfüllt werden.



Projektübersicht

Erneuerbare Energie

- Internetauftritt einer Consultingfirma für erneuerbare Energie
- Installationsanleitung für Photovoltaikmodule für Flachdächer
- Produktinfos zu Solar-Straßenleuchten
- Pressemitteilungen und Anwendungsberichte für Bauteilehersteller für Windkraftanlagen (Drosseln, Wälzlager), Solarwechselrichter (Drosseln) und ein Strömungskraftwerk (Wälzlager)



Automatisierungs- und Systemtechnik, MSR, industrielle Elektronik



- Handbücher, Kataloge und Hilfedateien eines Herstellers von Automatisierungs- und Industrie-Schaltgeräten, Antrieben und Energieverteilungssystemen
- Internetauftritt eines Herstellers von Computer- und Netzwerk-Spezialprodukten
- Produktbeschreibungen und Handbücher für die SPS-Programmiersoftware STEP 7
- Ausschreiben und Vertragsunterlagen für einen Hersteller von Automatisierungsgeräten

Informationstechnologie

- Produktinfos und Handbücher für E-Mail-Sicherheits- und -Management-Software
- Vertrag für die Bereitstellung eines Service Management Systems
- Handbuch für eine CAD-Anwendung für Energieversorgungsunternehmen
- Softwaretexte und Online-Hilfe für eine Datensicherungs-Anwendung
- Produktbeschreibung für ein Verkehrsmanagement-System für Netzwerke



Fertigungstechnik, Prozesstechnik, Maschinenbau



- Instandhaltungsanleitungen und Website eines Werkzeugmaschinenherstellers
- Ausstellerportrait für eine Fertigungsprozess-Fachmesse
- Installations- und Instandhaltungs-Anleitungen für industrielle Großpumpen
- Handbuch für eine industrielle Teppichwebmaschine
- Bedienungsanleitungen für Zigarettenherstellungsmaschinen

Automobilbau, Kfz- und Bahntechnik

- Internetauftritt und Gebrauchsanleitungen eines Herstellers von Scheiben- und Cockpitverklebeanlagen
- Fachpresseberichte eines Herstellers von Achslagern für Triebwägen
- Prospekt eines Autotuning-Unternehmens
- Trainingshandbuch für die Vorbehandlung von Karosserien in einer Autolackiererei
- Installations- und Instandhaltungs-Anleitungen für Komponenten (Fahrzeuge und Stromnetz) einer Nahverkehrs-Bahnanlage

